

Р. И. Стеванович (Николаев)

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ
ЭВРИСТИЧЕСКИХ УРОВНЕЙ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Благодаря возникновению такого научного направления, как когнитивизм, ставящего своей целью «изучение процессов, связанных с получением, обработкой, хранением и использованием, организацией и накоплением структур знания, а также с формированием этих структур в мозгу человека» [2, с. 14], стало ясно, что разные виды языковой деятельности связаны с разными отделами головного мозга.

Эвристика – наука о творческом мышлении – имеет много общего с когнитивной наукой, поскольку обе возникли как междисциплинарные науки на перекрестке психологии, логики, философии, кибернетики. Для эвристики как и для когнитивной науки, общим фундаментом является психология [3, с. 42]. Объектом исследования эвристики является исследование творческих возможностей ученых, их потенциала. По существу, эвристика – наука о науке, а «стержнем когнитивной науки является получение знания о знании» [3, с. 41].

Процесс формирования английского подязыка эвристики включает различные регионы международного сообщества. Этот процесс представляет разновременный вклад различных стран в развитие подязыка эвристики.

Большая роль в познании отводится органам чувств. Процесс научного познания включает два уровня: чувственно-эмоциональный и рациональный. Уровни познавательной деятельности выражаются абстрактной терминологией. Чувственно-эмоциональный уровень – первичная ступень отражения действительности. На этом уровне основную роль играют органы чувств: зрение, слух, память, эмоции. Чувство сопровождает процесс познания. Компоненты чувственно-эмоционального познания: *ощущение, восприятие, представление* – находят соответствующее отражение в английском языке. Ощущение – *sensation* – «отражение свойств предметов объективного мира, возникающее при их непосредственном воздействии на органы чувств» [4, с. 242]. Эвристическое значение термина *sensation* эксплицируется в английском толковом словаре ‘an

immediate reaction to external stimulation of a sense organ' [6]. Этот термин образует синонимический ряд, характеризующий сенсорность ощущения: *sensation, feeling, sense, sensibility*. Уровень действия ощущения характеризуют терминологические сочетания: *sensation level, sensation threshold*.

Другим психологическим термином, отражающим чувственно-эмоциональный уровень познания, является *perception* – «восприятие». Его эвристическая дефиниция, отражающая чувственное восприятие, выражается как 'the process of knowing objects and objective events by means of the senses'. [5]. Восприятие рассматривается в психологии как синтез ощущения [1, с. 52]. Термин *perception*, сочетаясь с прилагательным *visual*, образует терминологическое сочетание *visual perception*, которое характеризует визуальный аспект восприятия. Этот термин обладает способностью к словопроизводству, образуя прилагательные *perceptual, perceptive, perceptible*, которые характеризуют качественную сторону восприятия.

Третьим термином, характеризующим чувственно-эмоциональный уровень познания, является *conception* – представление – 'наглядный образ предмета или явления, возникающий на основе прошлого опыта путем его воспроизведения в памяти или воображении' [4, с. 272]. Эвристическое содержание данного термина представлено тремя дефинициями: 1. the process of imagining or thinking; 2. the process of forming a concept; 3. a general idea [5]. Синонимом термина *conception* в значении *a general idea* выступает термин *concept* – понятие, который обозначает результат процесса, представления, выраженный в формировании понятия, идеи.

Другой уровень познания – рациональный – представляет собой более высокий уровень, основанный на логике мышления. Для науки главным является рациональное познание. Рациональным уровнем познания представлен следующими ключевыми терминами: *rational, reasoning, logic, judgement*.

Понятие «рациональный» определяется термином *rational*. Этот термин образует синонимический ряд, являясь его доминантой: *rational, reasonable, sensible*. В отношении антонимии с термином *rational* находятся *non-rational, irrational*. На рациональном уровне существенную роль играет термин *reasoning* – «рассуждение» – логический ход мысли, связанный с решением задач. Термин *reasoning* характеризуется широкой сочетаемостью с прилагательными в постпозиции: *logical, strict, correct, incorrect, inductive,*

deductive, heuristic, syllogistic, progressive, plausible, natural (reasoning). Данные прилагательные классифицируют виды мыслительных операций, на основе которых формируются суждение, теории, гипотезы. Поиск решения задач выражает сочетание *heuristic reasoning*. Термин *reasoning* выступает ядром в терминологических сочетаниях: *power of reasoning* – способность рассуждать, *reasoning process* – процесс рассуждения. Личность, ведущая рассуждение, определяется термином *reasoner* – ‘резонер’. Поскольку рациональный уровень познания связан с логикой мыслительных операций, на этом уровне фигурирует термин *logic* – логика. Термин *logic*, сочетаясь с прилагательными, образует терминологические сочетания, характерные для логического решения проблем: *propositional logic, relational logic, quantificational logic, traditional logic*. Термин *logic* является ядром словообразовательного гнезда: *logical, logically, illogical, logician*. Антонимом этого термина является *illogical*.

Термин *judgement* – ‘суждение’ представляет собой одну из логических форм мышления. Его дефиниция, связанная с творческим процессом, представлена в развернутой форме: ‘the act or process of the mind in comparing its ideas to find their agreement or disagreement and to ascertain truth’ [6]. Отношения между сущностями окружающего мира человек оформляет в виде суждений. Термин *judgement* сочетается с прилагательными *perceptual, rational*, образуя терминологические сочетания: *perceptual judgement* характеризует суждение, в основе которого лежат чувства, эмоции, а *rational judgement* определяет суждение, вытекающее из логических категорий.

Таким образом, ключевые термины и терминологические сочетания отражают внутренний механизм чувственно-эмоционального и рационального уровней познавательной деятельности.

1. Краткий психологический словарь / под ред. А. В. Петровского. – М., 1985.
2. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.
3. Кубрякова, Е. С. Язык и знания / Е. С. Кубрякова. – М., 2004.
4. Психологический словарь / под общ. ред. А. Г. Айрапетянц. – 1983.
5. Chaplin, I. P. Dictionary of psychology / I. P. Chaplin. – N. Y., 1974.
6. Webster’s New Unabridged Dictionary. – N. Y., 1983.